

THE TRANSLATION OF TABOO WORDS INTO INDONESIAN IN THE *FAST & FURIOUS TOKYO DRIFT AND FAST FIVE MOVIES*

Ni Made Windri Shanti

ENGLISH DEPARTMENT FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITY UDAYANA

Abstrak

Penelitian ini berjudul the translation of taboo words into Indonesian in the fast & the furious Tokyo drift and fast five movies. Kata-kata tabu merupakan suatu bentuk adat budaya yang berkenaan dengan religi yang tidak diperkenankan penggunaannya dalam percakapan. Namun pada kenyataannya hampir seluruh film menggunakan bahasa inggris yang mengandung kata-kata tabu karena berkaitan dengan plot dan keseluruhan isi cerita. Penelitian ini berfokus pada terjemahan kata-kata tabu dalam film the fast & the furious Tokyo drift and fast five.

Data diperoleh dari film Hollywood yang berjudul the fast & the furious Tokyo drift and fast five movies. Data dikumpulkan melalui metode observasi terutama observasi non-participant. Langkah tersebut diikuti dengan mengisi keterangan melalui tehnik mencatat kemudian data tersebut dikategorikan berdasarkan teori. Analisis deskriptif disajikan dalam masing-masing jenis kata-kata tabu yang telah dikategorikan. Analisis dari terjemahan dan kata-kata tabu dibuat berdasarkan teori terjemahan karya Larson (1998), dan teori kata-kata tabu karya Jay ((1992).

Pembahasan mencakup jenis kata-kata tabu yang terdapat dalam film berikut terjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan terdapat 39 ekspresi kata-kata tabu ditemukan dalam film. Dari 10 jenis kata-kata tabu 9 diantaranya ditemukan dalam film. Ditemukan pula bahwa kata-kata tabu tersebut tidak hanya diterjemahkan secara leksikal namun juga diterjemahkan sesuai dengan situasi.

Kata kunci : kata-kata tabu, bahasa sumber, bahasa target.

1. Introduction

Taboo words or dirty word is a part of sociolinguistic. The taboo words is uniquely phenomenon, because the taboo words is not allowed to be used in daily conversations by several people in several countries. Sometimes, from taboo words also produce disgust, embarrassment, and violate social norms in the society concerned. The words taboo itself is borrowed from Tongan, a Polynesian language, in which it refers to act that are forbidden or to be avoided. When act is taboo, the reference to this act may also taboo. First it is forbidden to do something and then it is forbidden to talk about it.

2. Scope of Discussion

Taboo words is a word which has important role, especially in this movie. This study is limited only to the analysis of the taboo words that occur in *The Fast & Furious Tokyo Drift and Fast Five*. The present study includes:

1. Classifying the taboo words occur in *The Fast & Furious Tokyo Drift and Fast Five* movies,
2. Translating of taboo words occur in *The Fast & Furious Tokyo Drift and Fast Five* into Indonesian.

3. Aims of the Study

Based on the problem formulated above the aims of the study are classified as follows:

1. To classify the kinds of taboo words occur in *The Fast & Furious Tokyo Drift and Fast Five*.
2. To investigate the translation of taboo words occur in *The Fast & Furious Tokyo Drift and Fast Five* into Indonesian.

4. Method and Technique of Analyzing Data

Data analysis is the process of describing and summarizing data with the intention to extract useful information and develop conclusions. All of the collected data were analyzed as follows. Firstly, the taboo words from the movie were classified by categorizing the taboo words themselves, secondly checking the technique used to translate the taboo words that had been categorized using the theory of translation into two main types, form based and meaning based. The theory of taboo words used in this study basically used the theory from Jay (1992) who divided the types of taboo words, into ten types of words they are: Cursing, Profanity, Blasphemy, Taboo, Obscenity, Vulgarity, Slang, Epithets, Insult and Slurs, and Scatology.

From the ten categories of Taboo words or dirty words according to Jay (1992:2-9), there are only nine categories that occur in the fast & the furious Tokyo drift such as: cursing, profanity, Taboo, Obscenity, Vulgarity, Slang, Epithet, Insult and Slur, and Scatology. One of the ten categories is not found is

Blasphemy. There is no word which is attack religion, because the story of movie itself it is not related with religion. Blasphemy aims to directly attack the church. Occur in fast five movie there are only two categories. They are: Cursing and profanity. The taboo words in above uses to invoke the real of life or story in the movie by the characters. Blasphemy also not found in this movie because the theme of movie is not related with religion.

5. The translation of Taboo Words into Indonesian.

In translating taboo words, we need to pay attention to their connotative meanings in order to gain the right and closest equivalent translation result in the target language, in this case, Indonesian. The translating process of the taboo words in the fast & furious Tokyo drift and fast five movies also can be connected to important theory which provides the major rules in the translating process from Source Language (SL) into Target Language (TL). New mark (1981:5) said that:

A translator requires knowledge of literally and non-literally textual criticism, since he has to access the quality of a text before he decides how to interpret and translate it. Furthermore, a translator should decide the extent to which he would emphasize the SL (Source Language) or the TL (Target Language).

1. Cursing

No	Source language	Target language
1	You <i>damn</i> bitch, let him go!	Brengsek kau perempuan jalang , biarkan dia pergi.
<i>The fast & the furious Tokyo drift</i>		
6	This is such <i>bullshit!</i>	Ini semua omong kosong!
<i>Fast five</i>		

2. Profanity

No	Source language	Target language
1	Oh, my <i>God!</i>	Ya ampun.
<i>The fast & the furious Tokyo drift</i>		
4	<i>Holy shit</i>	Astaga
<i>Fast five</i>		

3. Taboo

No	Source language	Target language
1	Call me " <i>bitch</i> " again and I will park your truck dead in your ass.	Panggil aku jalang Ig, dan aku akan memparkirkan trukmu di pantatmu.

4. Obscenity

No	Source Language	Target Language
1	Brian's kids, my <i>ass</i> !	Brian, bokongku!

5. Vulgarity

No	Source Language	Target Language
1	The first time I snipped your <i>penis</i> in half.	Pertama kalinya aku melihat setengah "kemaluanmu"

6. Slang

No	Source Language	Target Language
1	<i>Dude</i> .	Kawan.

7. Epithets

No	Source Language	Target Language
1	Now, who the <i>fuck</i> did that?	Siapa yang melakukan ini?
<i>The fast & the furious Tokyo drift</i>		
1	Who's got my <i>god damn</i> cigarette?	Siapa yang ambil rokokku?
<i>Fast five</i>		

8. Insult and slur

No	Source Language	Target Language
2	You <i>Bitch</i>	Kau jalang

9. Scatology

No	Source Language	Target Language
1	You should see how we <i>pee</i> .	Kamu harus melihat bagaimana kami pipis.

6. Conclusion

Many of taboo words in the sentences occur in the *fast & furious Tokyo drift* and *fast five* movie cannot translate by denotatively or by lexically. It is depend on the sentences and also situation of movie scene. But in several can translated into the target language by lexical.

Some categories of taboo words can be translated in Indonesia. Its has found in taboo words of *damn* can be translated into *brengsek*, *bitch* can be translated into *wanita jalang*, *ass* can be translated into *bokong*, *balls* can be translated into *kemaluan*, etc.

Many of taboo words which were occur in the *Fast and the furious Tokyo drift and fast five* movie cannot translated denotatively or lexically. It is depend on the sentences and also situation of feeling the actor or actress in movie scene. Taboo words can explained the speakers feeling.

7. Bibliography

- Anonymous. 2012. *movie*. Available from: <http://en.wikipedia.org/wiki/movie>
- Allan, Keith and Burridge, Kate. 2006. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ardo, Zsuzsanna. 2001. *Emotions, Taboos, and Profane Language*. Translation Journal. <http://accurapid.com/journal/16review.htm>.
- Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hornby, A.S. 1995. *Oxford Advance Learner's Dictionary of Current English*. Fifth Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Jay, Timothy. 1992. *Cursing in America: A Psychological Study of Dirty Language in The Courts, in The Movies, in The Schoolyards and on The Street*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation 'A Guide to Cross-language Equivalence'*. Second Edition. New York – Oxford: University Press of America.

Suyanti, Ni Nyoman Tri. 2007. *Taboo Words in Jackie Collins's Hollywood Kids*. Denpasar: Udayana University.